



من مصادر التاريخ العربى باللغة الفارسية
كتاب

القواميس العربية باللغة الفارسية
فرهنگ نامه هاى عربى به فارسى
دكتور على نقى منزوى

نشرية الدراسات الأدبية، منشورات جامعة طهران، شتاء ١٩٦٠، السنة الأولى،

العدد ٤، صص ٩٤ - ١٠٨

به كوشش

محمد ابراهيم ذاکر

١	من مصادر التاريخ العربى باللغة الفارسية.....
١	القواميس العربية باللغة الفارسية.....
١	فرهنگنامه‌هاى عربى.....
١	درسات الأدبية.....
٤	القرن الخامس.....
٤	في هذا الباب اربعة فصول تضم سبعة كتب:
٥	القرن السادس.....
٧	القرن السابع.....
٨	القرن الثامن.....
٩	القرن التاسع.....
١٠	القرن العاشر.....
١١	القرن الحادي عشر.....
١٢	القرن الثاني عشر.....
١٢	القرن الثالث عشر.....
١٣	ذيل.....
١٥	كتابنامه.....
١٥	نمايه كتاب و مقاله.....

من مصادر التاريخ العربی باللغة
الفارسية

۱

من مصادر التاريخ العربی باللغة الفارسية

القواميس العربية باللغة الفارسية

فرهنگنامه های عربی

درسات الأدبية

دکتر علی نقی منزوی

نشریه الدراسات الأدبية، منشورات جامعة طهران، شتاء ۱۹۶۰، السنة الأولى، العدد ۴، رقم ۵۱۳ (۱۹۵۹)، صص ۹۴-۱۰۸

كتاب القواميس العربية باللغة الفارسية

فرهنگ نامه های عربی به فارسی

كتاب في إحصاء القواميس العربية التي شرحت بالفارسية في مختلف العصور الاسلامية حتى اليوم، مع عرض خصائص تلك القواميس:

- التعريف بمؤلفيها؛
 - تقسيماتها، طريقتها في التدوين و التقسيم؛
 - قيمتها العلمية و اللغوية؛
 - اسناد كلماتها الفارسية و اسناد ضبط اصوات الكلمات؛
 - عدد نسخها و اسبقية الأقدم منها؛
 - التصحيحات عليها في مختلف القرون و ذكر المصححين و الناشرين، اماكنها اليوم و ارقامها، طبعاتها الخ ...
- يبدأ المؤلف، و هو من فضلاء ايران اليوم و من المتصلعين في اللغتين - كتابة بمقدمة و جيزة يتناول فيها المصادر القديمة لإعداد القواميس العربية بالفارسية و خصائص تلك القواميس ثم نشأتها و تأثير الواضع الجغرافي في تأليفها.

دکتر علی نقی منزوی

من مصادر التاريخ العربی باللغة
الفارسية

٢

اما الخصائص التي أوردتها في المقدمة لخصائص القواميس العربية بالفارسية فهي:

١- ان في هذه القواميس محأولة لوضع كلمة فارسية بسيطة مقابل كل كلمة عربية و كم فيها من الكلمات الفارسية التي يفتقدتها الايريانيون اليوم و يحسّون بفراغها!

٢- يقابل احياناً عدة كلمات عربية كلمة فارسية واحدة يستفاد معناها من مجموع معاني تلك الكلمات.

٣- على العكس من ذلك يقابل كلمة عربية واحدة احياناً عدة كلمات فارسية يفهم معناها جميعاً او ما تشترك به تلك الكلمات من خلال الكلمة العربية.

٤- يتضح في هذه القواميس كثير من الكلمات الفارسية القديمة الغامضة المعنى بموازاتها للكلمات العربية التي تعادلها.

٥- فيها الأسماء الفارسية لكثير من الحيوانات و النباتات و المعادن.

٦- يتضح كثير من قواعد اللغة الفارسية بالاشتقاقات التي في هذه القواميس من اصل فارسي.

و قد ظهرت القواميس العربية - الفارسية الأولى في خراسان لبعدها عن المناطق العربية و قلة احتكاك أهلها بالعرب كما كان حال المناطق الجنوبية الغربية في ايران، فكانت حاجتهم إلى الضبط و التدوين اكثر من حاجة هؤلاء و ظهرت القواميس عندهم أولاً.

يصنف المؤلف القواميس تبعاً لتاريخ كتابتها، فهو يعتمد في التقسيم القرون الاسلامية الهجرية القمرية من القرن الخامس قرناً قرناً حتى نهاية القرن الماضي الثالث عشر. «أما إذا كان الباحث يجهل تاريخ الكتاب الذي يفتش عنه و يعرف اسمه أو يعرف مؤلفه فقط فانه يستطيع أن يجده بواسطة فهرست الأسماء.

و إذا كان يعرف نسخة في مكتبة و لا يعرف اسم المؤلف او اسم الكتاب فيستطيع بالرجوع إلى فهرست المكتبات و وقوفه على رقم النسخة أن يعرف مكانها في هذا الكتاب.

يضع المؤرخ في مطلع كل قرن يدرسه خلاصة لأهم معاجمه مع ذكر كلمة وجيزة في خاصة القرن كله او ابرز ما فيه من مظاهر النشاط اللغوي و تطور المصنفات المجمعية؛ ثم يُقسم كل قرن إلى فصول، يتناول في كل فصل منها قاموساً و اسرته او عدة قواميس مشتركة في مزية واحدة ككونها نثرية او منظومة، و نقصد باسرة القاموس ما نتج عنه من شروح او تأليفات على نهجه أو تصحيحات لنصوصه، فنرى في فصل واحد مثلاً (الأول) من القرن السادس الكتب التالية:

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربی باللغة
الفارسية

۳

- السامي في الأسماء؛

- الابانة و هو شرح لقاموس السامي في الأسماء؛

- الأسمى في الأسماء؛

- ثم ترتيب قاموس الأسمى في الأسماء.

وفي تعريفه لقاموس ما قد يقدم له بدراسة تاريخية او اجتماعيه كما فعل حين اراد أن يُقدم معجم (المصادر) للزوزني، فأوضح أن العرب كانوا في بادئ الأمر يصنفون المعاجم تبعاً للموضوعات لا تدرجاً مع الألفباء، لأن الحروف العربية لم تكن أولاً مرتبة الترتيب الحالي ا ب ت ث الخ... فكانت فصول المعاجم بدلاً من أن تحمل كعنوان احد الحروف الثمانية والعشرين، تحمل أمثال العناوين التالية: أسماء الخيل، أسماء الأسد، أسماء الخمر، خلق الفرس، خلق الانسان و أمثالها و هو ما نجده في فقه اللغة و امثاله. مقابل هذا التقسيم للأسماء كان المؤلفون مضطرين لوضع فصول مستقلة أيضاً للأفعال و المصادر؛ و لما كان فصل المصدر قابلاً للاشتقاق اكثر من باقي الفصول، فقد لقي اهتماماً أوفر و وضعت فيه وحده كتب خاصة... و هنا يورد المؤلف فهرساً لاشهر الكتب التي ألفت في هذا الباب، فيعد ثلاثة و عشرين كتاباً يحمل معظمها اسم (المصادر)، مع اسم كل مؤلف منها و تاريخه و المكان او الامكنة التي ورد فيها اسم الكتاب، إلى ان ينتهي إلى كتاب (المصادر) الزوزني. والمؤلف لا يكتفي بتعداد الكتب و تسمية مؤلفيها و ذكر تاريخها، بل هو يعرض احياناً سيرة المؤلف و يذكر أهم مؤلفاته و قيمته و اثره، كما هو يورد في ثنايا تعريفاته و مقدماته للفصول معلومات هامة:

- أين ظهرت القواميس لأول مرة و السبب في ذلك؟

- كيف ظهرت القواميس المنظومة؟

- اثر الحوادث السياسية على الحياة الثقافية في ايران خلال العهود المختلفة الخ....

و في تعريف كل نسخة يذكر المؤلف الجملة او الجمل الأولى و كذا الأخيرة منها، ثم ينقل معها أيضاً قسماً من المتن و هو يذكر في المخطوطات قياس ورق الصفحة و قياس ما كتب من الصفحة دون الهامش بالسنتيمتر، كما يذكر عدد اسطر الصفحة الواحدة في المخطوط.

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

٤

الكتاب إذاً من ثمانية أبواب، يتناول كل باب منها قرناً من القرون الهجرية القمرية ابتداء من القرن الخامس حتى نهاية الثالث عشر كما قدمنا، وكله باب مقسوم إلى عدة فصول يتفاوت عددها بتفاوت الكتب وفرة و قلة في كل قرن ... وقد فضلنا أن يكون مقالنا أكثر من مجرد تعريف بكتاب، فنقلنا بايجاز تام أسماء القواميس و الكتب الواردة التي تعب المصنف في تفصيلها و جمعها و دراستها، لتكون هذه اللائحة مرجعاً و لو اجمالياً يفيد منه قارئ العربية كما يفيد منه قارئ الفارسية.

القرن الخامس

ظهرت في هذا القرن اقدم القواميس العربية - الفارسية في خراسان، أبعد نقاط ايران عن الثغور العربية.

في هذا الباب اربعة فصول تضم سبعة كتب:

١- البلغة المترجم في اللغة، مجهول المؤلف ٢- مشكلات البلغة؛ ٣- قاموس أبي الفضل البيهقي (ابن حسين البيهقي صاحب تاريخ المسعودي المعروف بتاريخ البيهقي)؛ ٤- المصادر للزوزني؛ ٥- ترجمان القرآن للزوزني أيضاً؛ ٦- دستور اللغة، او كتاب الخلاص للنظنزي؛ ٧- مرقاة او صحائف للنظنزي أيضاً.

أول هذه الكتب (البلغة) من أقدم القواميس العربية بالفارسية، و قد استند إليه حبش التفليسي في القرن السادس و الربنجني في القرن السابع و صالح بن سليمان في القرن التاسع في مؤلفاتهم؛ و هو اربعين باباً منها. مثلاً أبواب: خلقة الانسان و أسماء أعضائه - الصناع و اصحاب الحرف (على الألفباء) - المأكولات - الأسلحة - الأغاني - الابناء (للحيوانات) - الزمان و الوقت الخ...

و اما كتاب المصادر للزوزني فهو منظوم في خمسة آلاف بيت.

يقسمه المؤلف إلى قسمين:

١- المصادر الثلاثية المجردة؛

٢- المصادر الثلاثية المزيدة، و في كل منها فصول يضم كل منها الافعال المتماثلة في عين الفعل.

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربى باللغة
الفارسية

هـ

القرن السادس

اشتهر في هذا القرن اربعة لغويين كبار من خراسان هم: الميداني (توفي ٥١٨هـ قمرية) و الزمخشري (توفي ٥٣٨هـ قمرية) و ابوجعفر البيهقي (توفي ٥٤٤هـ قمرية) و الوطواط (توفي ٥٧٣هـ قمرية)، و قد خصص المصنف فصلاً لكل من هؤلاء و اتباعه. في هذا الباب ستة فصول تضم ثلاثة عشر كتاباً عدا مؤلفات اخرى مجهولة الأسماء فيها تقليد لبعض الكتب المذكورة أشار إليها المؤلف و ذكر أماكنها و مطالعها و خواتيمها.

أما الكتب الثلاثة عشر فهي:

- ١- السامي في الأسماء للميداني (احمد بن احمد)؛
 - ٢- الابانة، لمجهول و هو في شرح السامي في الأسماء؛
 - ٣- الاسمى في الأسماء لسعيد بن احمد الميداني (ابن الميداني السابق احمد بن احمد)؛
 - ٤- كتاب في ترتيب الاسمي في الأسماء؛
 - ٥- مقدمة الأدب بالفارسية الدرية (المتداولة اليوم) للزمخشري؛
 - ٦- مقدمة الادب، باللهجة الخوارزمية، مترجم عن النسخة الفارسية الدرية؛
 - ٧- تاج المصادر لابي جعفر البيهقي؛
 - ٨- حمد و ثنا المنسوب للوطواط؛
 - ٩- تراجم الأعاجم، و هو في كلمات القرآن مرتبة على سور القرآن معكوسة، (أي من السورة الناس للبقرة)؛
 - ١٠- قانون ادب؛
 - ١١- جوامع البيان در ترجمان القرآن؛
 - ١٢- وجوه القرآن؛
 - ١٣- ترجمان قوافي. و الكتب الأربعة الأخيرة لحبيش التفليسي.
- كان هذا القرن غنياً أذاً باللغويين و المؤلفات اللغوية، و كان لخراسان قسم كبير من هذا الغنى العلمي اللغوي.

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

٦

أما الخراسانيون الأربعة الذين ذكرهم المصنف فمعروفون مشهورون، وقد كانت هناك منافسة بين الميداني و الزمخشري. أما الميداني (احمد بن محمد بن احمد بن ابراهيم) فهو من نيشابور، ويعد له المصنف أحد عشر كتاباً يظهر من أسمائها أنّها لغوية كلّها، مثل: نحو ميدانة - نزهة الطرف في علم الصرف - الأتمودج في النحو - المصادر - غريب اللغة الخ...

وقد قسم كتابه **(السامي في الأسامي)** إلى أربعة أقسام:

١- الكلمات المذهبية: الشرعيات الاسلامية و غير الاسلامية، و به ٦ ابواب؛

٢- الحيوان و الحيوانات، ٢٧ باباً؛

٣- السماويات و معرفة النجوم، ٥ ابواب؛

٤- الأرضيات كالجغرافيا، ٦ ابواب؛ و بكلّ باب عدة فصول.

أما الزمخشري (محمود بن عمر بن محمد بن عمر) فمن علماء المعتزلة في القرن السادس و من أئمة علم التفسير و الحديث و الفقه الحنفي و العلوم الأدبية من نحو و لغة و بيان، و هو مشهور معروف، ولد بزمخشر من اعمال خوارزم و كان يلقب (فخر خوارزم) و (جارالله) لأنّه أقام مدة في مكة، و يقال انه فقد رجلاً في بعض اسفاره فكان يسير على رجل خشبية.

يعد له المصنف عشرين مؤلفاً يظهر من أسمماء معظمها أنّها لغوية كذلك، كأس البلاغة؛ و امكنة و جبال و مياه؛ و القسطاس في العروض؛ و الكشاف في تفسير القرآن؛ و المفصل في النحو الخ...

أما كتابه (مقدمة الأدب) المعروف هنا ففيه خمسة أقسام: الأسماء، الافعال، الحروف، صرف الأسماء، صرف الافعال.

أما البيهقي فليس المؤرخ علي بن زيد صاحب تاريخ بيهق، بل هو الامام الديني في التفسير و القراءة و النحو. عدّ له المصنف خميّة كتب تفسيرية لغوية.

و الوطواط (رشيد الدين) كان رئيس دارالانشاء عند ابي المنظر اتسز بن قطب الدين محمد الخوارزمشاهي، و كان شاعراً يقول دولتشاه أنّ اشعاره تصل إلى خمسة عشر الف بيت. و الكتاب المنسوب إليه (حمد و ثنا) منظوم، و هو في اللغة.

و يقول الجلبلي أنّ رجلاً رومياً أبدله فسّمَاه (عقود الجواهر) و جعله باسم السلطان مراد.

و نذكر أخيراً حبيش التفليسي من علماء الثاني من القرن السادس.

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

٧

كان من المتحقيقين بقصور سلاجقة الروم، وبخاصة قليج ارسلان، و الف له كتاب (كامل التعبير)، وقد كان علماً بمعارف عصره، و معظم كتبه بالفارسية الدرية، و في لهجته الأذربانجانية، بعض اختلاف عن لهجة خراسان الدرية. عدّ له المصنف ستة عشر كتاباً موزعة بين الطب (في العربية و الفارسية) و علم النجوم و القرآن و اللغة و الملاحم. ترجم كتابه (قانون ادب) إلى التركية اديب يدعى سعدالدين سليمان امين الله بالاضافة إلى لغتيه العربية و الفارسية و أسماء (السنة ثلاثة).

و اما الكتاب الثاني الذي ذكرناه له (جوامع البيان في ترجمان القرآن) فلم يذكر فيه سوى الكلمات التي وردت في القرآن فقط، و في كتابه (وجوه القرآن) أورد الكلمات القرآنية ذات المعاني المختلفة مرتبة على الحروف.

القرن السابع

في هذا القرن و لأول مرة ظهرت المعاجم المنظومة في سبيل تسهيل التعليم العمومي، و جمع بعضهم الأسماء العربية وحدها في كتاب واحد (كما جمع آخرون في القرن السابق المصادر فقط) و وضع فريق آخر كتاباً في الأسماء و الأفعال معاً ممزوجة، كما اهتم سواهم بترجمة معجم عربي.

في هذا الباب اربعة فصول تضم ثمانية كتب:

- ١- نصابُ الصّبيان لابي نصر الفراهي؛
- ٢- زهرة الأدب لشكر الله ابن قاضي مدينة جمشكزك احمد بن زكريا، (ظهر هذا القاموس في غربي ايران)؛
- ٣- نصيب الفتيان لحسام الخوئي؛
و هذه القواميس الثلاثة منظومة.
- ٤- مهذب الأسماء في مرتب الحروف و الأشياء لمحمود بن عمر بن محمود الربنجني السجزي؛
- ٥- تهذيب الأسماء او تاج الأسماء، مجهول المؤلف؛
- ٧- الصحيفة العذراء أو الصحيفة السويدية لسديدالدين ابي الفضائل محمد النسفي؛
- ٨- صراح اللغة لجمال الدين محمد بن عمر القرشي، و هو ترجمة قاموس صحاح اللغة العربي.

دکتر علی نقی نیشزوی

تعني كلمة (نصاب) منظومة شعرية تعليمية. و قد ظهر قبل الفراهي نوع من الشعر التعليمي في قواعد اللغة العربية بصورة أبيات و مقطعات متفرقة.

أما ظهور كتاب تعليمي في وحدة قائمة فلم يظهر إلا قبيل حملة المغول على يد ابي نصر الفراهي صاحب كتاب (نصاب الصبيان) في اوائل القرن السابع للهجرة.

نظم الفراهي (نصاب الصبيان) في مأتي بيت فقط لتسهيل تعليم قواعد اللغة العربية لطالبيها من التلاميذ و الدارسين الايرانيين. و قد بقي هذا الكتاب حوالي سبعة قرون من مطلع القرن السابع إلى مطلع القرن الرابع عشر يقوم في ايران و الهند و تركيا مقام قاموس كلاسيكي في تعليم اللغة العربية، و لئن كان هذا القاموس لا ينسجم مع أساليب التعليم اليوم إلا أنه من الناحية التاريخية أحد القواميس العربية - الفارسية الهامة، تتبدى قيمته باستعراض عشرات المنظومات التي قُدد بها و القواميس التي وضعت على نسقة و الكتب التي صنفت لشرحه أو ترجمته من القرن السابع حتى القرن الحالي.

القرن الثامن

في هذا الباب فصلان يضمن ستة قواميس:

- في الفصل الأول القواميس الثرية و عددها قاموسان؛

- و في الثاني القواميس المنظومة و عددها اربعة:

١- المستخلص لحافظ الدين محمد بن محمد بن نصر البخاري، و هو يتناول كلمات القرآن مرتبة على السور؛

٢- ترشيح الفضائل لمجهول، و هو تلخيص لكتاب الزمخشري (مقدمة الأدب)؛

٣- رياض الفتيان لابن حسام الهروي في قريب من ٣٤٠٠ بيت، و هو من أقدم شروح النصاب؛

٤- نصاب تجنيس الألفاظ، مجهول الناظم؛

٥- سلك جواهر لعبد الحميد بن عبدالرحمان الانكوري نظمة تقليداً للفراهي و لكتاب حسام الخودي (نصيب الفتیان)؛

٦- نصيب اخوان لشاعر يظهر ان اسمه مطهر. و الكتاب منظوم في اربعمائة بيت كلها على قافية واحدة و وزن واحد هو وزن

بحر الرمل.

القرن التاسع

لم يظهر في هذا القرن إلا قاموس علم واحد في شمالي ايران باسم (كنز اللغات)، و ثان في الهند باسم (دستور الاخوان) و قاموس القرآني و بضعة شروح النصاب و كتب في تقليده.

في هذا الباب فصلان بهما اثنا عشر كتاباً، يَصْمُ الأَوَّلُ منهما القواميس النثرية و عددها اربعة و يضم الفصل الثاني القواميس المنظومة و شروح النصاب.

القواميس الواردة في هذا الباب هي:

- ١- كنز اللغات لمحمد بن عبد الخالق بن معروف، و هو من اشهر القواميس العربية بالفارسية؛
- ٢- دستور الاخوان لمؤلف هندي لقبه دهار (أو دهاروال) و هو بدون شروح و لا شواهد؛
- ٣- ترجمان القرآن لمير سيد شريف الجرجاني مرتباً على السور؛
- ٤- ترجمان القرآن للشاعر عادل بن علي الخراساني، و هو الكتاب السابق نفسه و لكن مرتباً على حروف الهجاء؛
- ٥- عقود الجواهر لاحمد الداعي الكرمياني الذي أمره سلطان مراد بن محمد خان بنظم قاموس الوطواط (حمد و ثنا) الذي تقدم ذكره في القرن السادس فنظمه في ٦٤٢ بيتاً فقط و جعل اسمه (عقود الجواهر)؛
- ٦- مرقاة الادب لملا «احمدي» الكرمياني و هو غير صاحب عقد الجواهر، منظوم؛
- ٧- تحفة علائي لمحمد بن بواب، و هو منظوم على نسق نصاب الصبيان و نصيب الفتيان المذكورين آنفاً؛
- ٨- تحفة الفقير، على نسق النصاب، مجهول الناظم؛
- ٩- كاتبية، منظومة في اللغة العربية بالفارسية للكاتب (محمد بن ولي الانقروي)؛
- ١٠- محمديّة، منظومة بالفارسية لبهاء الدين المغلقرهوي، نظمها لمحمد بن فقيه محمد بن ابي بكر بن محمد، و هو ثاني شرح قديم لنصاب الفراهي، و فيه يشرح المؤلف اشعار النصاب الفارسيه بالعربية؛
- ١٢- نصاب المعلم لجلال الدين القائي.

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

١٠

القرن العاشر

عمر النصف الأول من هذا القرن بالحروب بين ايران و الدولة العثمانية و ساد شيء من القلق و الفوضى، فزالت المراكز العلمية و الأدبية. و لما استقرت دولة الصفويين جعلت تشجع العلماء على ترجمة الكتب الدينية و الصوفية و المذهبية الشيعية فقل الشعور بالحاجة للغة العربية، ولم يظهر نشاط هام في تأليف قاموس عربي بالفارسية، ولكن ظهر بعض النشاطات القليلة في وسط ايران و غربها.

في هذا الباب فصلان يضم أولهما خمسة قواميس نثرية، و ثمانية قواميس بين منظوم او شرح للنصاب.

هذه الكتب الثلاثة عشر هي:

١- جواهر اللغة؛

٢- بحر العلوم. هذان القاموسان طبيان وضعهما محمد بن يوسف الطبيب الهروي في خراسان، جامعاً فيهما الكلمات الطبيّة العربية و السريانية و اليونانية و اللاتينية المتداولة في الطبّ العربي.

الكتاب الأول صغير قدمه لملك دينار غزّ؛

و الثاني كبير قدمه لظهيرالدولة محمد امير بيك؛

٣- لغات يوسفي (أيّ الكلمات إِيوسفية) و يُظن انه ليوسف بن محمد بن يوسف من أطباء القرن العاشر، و هذا القاموس مختصر جداً و بسيط؛

٤- اللغة في ترجمة الاسم، للشبستري (حسام الدين او برهان الدين) الذي قتله الخوارج في أرزنجان او آذربيجان، و يضم الأسماء العربية فقط كقاموس البلغة او السامي للميداني؛

٥- مصرحة الأسماء للحليمي (لطف الله بن يوسف القاضي) و يضمّ الأسماء الصريحة فقط؛

٦ و ٧ و ٨ و ٩ - اربعة شروح للنصاب، ثلاثة باسم (شرح نصاب) لدشت البياضي و محمد بن جلال القهستاني و ابن امير الحاج، و الرابع باسم (نصاب المتعلم) لمجهول؛

١٠- لغات مشكل نصاب (أيّ كلمات النصاب المشكلة) ليعقوب بن محمد الجرخي؛

دکتر علی نقی نیشزوی

١١- وضوح النصابين، يضمّ كلمات أربعة نصابين ولكن لا يُعرف أيّ أربعة هي من مجموع النصابين؛

١٢- نصاب حُسْنِي في مأتي بيت لمجهول، يضم الأسماء الدينية و المقدسة لذا سُمي الحسنى (و في الفارسية شروح كثيرة لأسماء الله الحسنى)؛

١٣- مثلثات منظوم للبديعي و هناك خمسة شعراء يتخلصون بهذا الاسم، و الأرجح إنّه للبديعي التبريزي.

القرن الحادي عشر

كانت ايران في هذا القرن غارقة في صراع الفقهاء و الصوفية على اثبات أحقيتهم و قرب عقائدهم من الشريعة، فكانت المؤلفات منحصرة بجمع الأحاديث النبوية و ترجمتها للفارسية، أمّا في الهند فكانت الفارسية مزدهرة سائدة و خاصة في عهد اكبر شاه و ولده جهانگیر الذي ألف باسمه (قاموس جهانگیری) و ولده شاه جهان الذي ألف باسمه قاموس (فرهنگ رشیدی) و (منتخب اللغات). يقول داعي الاسلام في فرهنگ نظام (مقدمة، ج ٥): كانت اللغة العلمية و الأدبية في الهند في القرنين العاشر و الحادي عشر اللغة الفارسية، و في ايران اللغة العربية.

يضمّ هذا الباب ثلاثة فصول بها تسعة كتب:

١ و ٢ - كتابين باسم (ترجمه و شرح قاموس) لعبدالرحمن بن حسين و محمد بن حسن الشيرواني المعروف بملا ميرزا، و هما ترجمة لقاموس الفيروزآبادي المعروف (القاموس المحيط...) إلى الفارسية مع شرح له؛

٣- منتخب اللغات (الشاه جهاني) لعبدالرشيد بن سيد عبدالغفور الحسيني المدني التتوي، من الملتحقين بقصر شاه جهان و ولده عاملگیر؛

٤- قسطاس مستقيم و مفتاح قرآن كريم لمحمدعلي بن شاهقلي الرازي، جمع به كلمات القرآن و ترجمها و شرحها؛

٥- انتخابية او انتخاب اللغة، ألفه ملا ابراهيم لخان زمان بن مهابت خان في الهند ضاماً كلمات المتصوفة و المتكلمين و اصطلاحاتهم؛

٦- فنية الفتیان لصدرالدين بن بدرالدين، منظومة في ٢١٣ بيتاً على بحر الرمل مليئة بالصناعة اللغوية؛ ٧- ابواب العلوم لدرويش الجامي، منظوم؛

٨- شرح نصاب لمحمد مقيم الجعفري؛

٩- كنز الفنون، وهو أيضاً شرح للنصاب، منظوم في الهند في ٢٠٠ بيتاً باسم شاه جهان الهندي.

القرن الثاني عشر

بعد ان انتصر الفقهاء في صراعهم مع التصوفة جددت جامعة اصفهان الدينية رواج العربية في هذا القرآن من جديد، وألفت الموسوعة المذهبية الكبرى كتاب (بحار الأنوار)، و ظهرت الحاجة ثانية لقاموس كبير عربي فارسي، فأمر السلطان حسين الصفوي بتأليف مثل هذا القاموس و ظهر (سماء الأسماء)، ثم تُرجم قاموس الفيروزآبادي إلى الفارسية، ولكن ثورة الافغان على الدولة الصفوية و انقراضها أديا إلى خراب جامعة اصفهان الدينية، و كذلك ترجم القاموس في الهند مرة اخرى في هذا القرن.

يذكر المصنف من كتب هذا القرن ستة قواميس:

١- سماء الأسماء لمهدي قلي خان؛

٢- ترجمان اللغة لملا محمد يحيي بن محمد شفيع، و هو ترجمة و شرح القاموس بأمر من السلطان حسين الصفوي أيضاً؛

٣- قابوس، و هذا كذلك ترجمة و شرح للقاموس، صنفه المولوي محمد حبيب الله الاصفهاني القنوجي المشهور بالدهاوي

بأمر من محمد شاه الهندي و قدمه له، و قد اضاف على كلمات القاموس و صحح بعض اخطائه؛

٤- ترجمة فروق اللغة؛

٥- ترجمة اصداد؛

٦- منتخب اللغة لمحمدتقي نامي و قد ألفه لولديه محمد و علي.

القرن الثالث عشر

نصفه الأول عهد الانحطاط العلمي و الأدبي، أما النصف الثاني فعهد التوجه نحو اللغات الاوروبية و استقلال العلم عن الدين، فصارت اللغة العربية خاصة بالمساجد و المعابد، و لم يظهر قاموس قيم في هذا القرن في ايران، بل بضعة كتيبات و منظومات في تقليد النصاب و بضعة شروح له، و أما في الهند فظهر قاموس (منتهى الارب) كقاموس كبير قيم.

في هذا الباب فصلان يضمنا احد عشر كتاباً:

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

١٣

- ١- منتهى الازب في لغات العرب، وهو اليوم من أشهر و أكبر القواميس العربية الفارسية، ألفه عبدالرحيم بن عبدالكريم صفي پوري الهندي سنة ١٢٥٢هـ.ق. وهو كثير الأغلاط؛
- ٢- زبدة اللغات لمحمد طاهر السبزواري؛
- ٣- منتخبات اللغة، ألف سنة ١٢٩١هـ.ق. لطلاب المدارس؛
- ٤- گوهر منظوم للشيخ محمد علي المولوي الهندي، منظوم؛
- ٥- نصاب شيدا لليزدي (ميرزا ابوالحسن)، منظوم؛
- ٦- مفتاح اللغة لمحمد جعفر بن ميرزا محمد، منظوم على نسق النصاب؛
- ٧- تحفه وهبي لمحمد وهبي سنبل زاده، منظوم، و نظمه فيما بعد بالتركية باسم (نخبة وهبي)؛
- ٨- لغات قرآن، منظوم، يضمّ كلمات قرآن بترتيب السور؛
- ٩- شرح نصاب لمحمد حسين بن رضي شريف الطالقاني؛
- ١٠- التبيان في تصحيح لغات نصاب الصبيان لمحمد علي شريف؛
- ١١- الدرّة الثمينه لعلي اكبر الحسنيني الحسيني اللغوي اليزدي، وهو شرح أيضاً النصاب.

ذيل

ألحق المصنف بكتابه ذيلاً ضمنه القواميس المجهولة المؤلف أو المجهولة الأسم أو المجهولة التاريخ ثم بعض القواميس العربية الفارسية التي ظهرت في القرن الرابع عشر الحالي، و قد اعتمد في ترتب قواميس هذا الذيل الألفباء في أسمائها.

هذا القواميس هي:

- اجمال حسيني للحسين بن عمر الكروري؛
- الازهر الواضح لمصطفى بن عثمان الرومي؛
- ألفاظ مفردة، منظوم في ٥٠٠ بيت على الالفباء، مجهول الناظم؛
- تبصرة الصبيان لفضل الله شريف بن محمد الشريف.

دکتر علی نقی نیشزوی

من مصادر التاريخ العربي باللغة
الفارسية

١٤

في قسمين:

- لغوي باسم «الحديقة»؛
- و ادبي باسم «بوستان»؛
- تحفة الالفاظ؛
- الترجمان، على الالفباء؛
- ترجمان القرآن؛
- حد اللغات، ترجمة لكلمات مقامات الحريري إلى الفارسية، طبع ١٨١٤م. في الهند؛
- حل النصاب در لغات ثلاثه، لضياءالدين خان نديم باشي نائب وزارة العدلية، نشره سنة ١٨٩٨م. بثلاث لغات: عربية و فارسية و فرنسية، و الكلمة الفارسية مكتوبة بالحرفين الاتيني و الشرقي؛
- خلاصة الغات، لاسماعيل بن لطف الله باخرزي؛
- الدرّة اليتيمة للشيخ عباس القمي؛
- سبيكة المعاني للمصادر و المباني، لملا حسن الاهري المتخلص بطوطي، منظومة في الف و مائتين و خمسة و سبعين بيتاً مقلداً فيها نصاب الصبيان^١؛
- اربعة عشر شرحاً مختلفة للنصاب عرضها المؤلف كلاً على حدة - فتح المثنائي في ترجمة

دکتر علی نقی نیشزوی

^١ الذريعة، ج ١٢، ١٣٧، رقم ٩٢٥: سبيكة المعاني للمصادر و المباني) منظوم فارسي نظير نصاب الصبيان. طبع في تبريز ١٣٤٥ من نظم المولى حسن الاهري المتخلص بطوطى المذكور في ٩: ٦٥١ من شعراء القرن الرابع عشر و كان حياً في ١٣٥١ كما في " فرهنگنامه هاي عربي بفارسي:

من مصادر التاريخ العربى باللغة
الفارسية

۱۵

دکتر علی نقی
نیمزوی

کتابنامه

نمایه کتاب و مقاله

الابانة وهو شرح لقاموس السامي في الأسماء، من القرن السادس
الابانة، لمجهول وهو في شرح السامي في الأسماء، القرن السادس
أبنية الأسماء، ابن قطاع سعدى صقلی مصری، علی بن جعفر (د: ۵۱۴ق).
أبنية الأفعال، ابومنصور محمد بن عمر اصفهانی نحوی (ز: ۴۱۵ق).

اجمال حسيني للحسين بن عمر الكروزي؛

الازهر الواضح لمصطفى بن عثمان الرومي؛

أسماء الأسد.

أسماء الخمر.

أسماء الخيل.

أسماء الذئب.

الاسمى في الأسماء لسعيد بن احمد الميداني (ابن الميداني السابق احمد بن احمد)، القرن السادس؛

الأفعال و تصاريفها، ابن قطاع سعدى صقلی مصری، علی بن جعفر (د: ۵۱۴ق).

الأفعال و تصاريفها، ابن مالك اندلسی محمد بن عبدالله (د: ۶۷۲ق). قصيده ای است لاميه.

الأفعال و تصاريفها، سعيد بن محمد سرقسطی حمار.

الأفعال و تصاريفها، محمد بن علی بن عمر جيانى اصفهانی (د: ۴۱۶ق).

الأفعال و تصاريفها، محمد بن عمر قرطبی، معروف به ابن قوطيه نحوی (د: ۳۶۷ق).

ألفاظ مفردة، منظوم في ۵۰۰ بيت على الالفباء، مجهول الناظم؛

امكنة و جبال و مياه

- انتخابیة او انتخاب اللغة، ألفه ملا ابراهیم لخان زمان بن مهابت خان في الهند ضاماً كلمات المتصوفة و المتكلمين و اصطلاحاتهم؛ القرن الحادي عشر
- الأنساب للسمعاني، ابوسعدي، عبدالکريم فرزند محمد سمعانی مروزی (۱۱۱۳ - ۱۱۶۶ م / ۵۰۶ - ۵۶۲ ق)، تصحيح عبدالرحمان معلمی يمانی، مجلس دائرة المعارف عثمانیة، حيدرآباد، دکن، هند، ۱۳۸۲ ق / ۱۹۶۲ م.
- الأنموذج في النحو، القرن السادس
- ايضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون عن اسامي الكتب و الفنون، محمد شرف الدين و معلم رفعت بيلکه كليشى، چاپ استانبول - ترکیه ۱۹۴۵ و ۱۹۴۷ م / ۱۳۶۴ و ۱۳۶۶ ق.
- بحار الأنوار الجامعة لدرر أخبار الأئمة الأطهار، بحار الأنوار، ملا محمد باقر مجلسی (۱۰۳۷ - ۱۱۱۱ ق) فرزند ملا محمد تقی، تصحيح محمد باقر بهبودی، دار الكتب الاسلاميه، تهران، ۱۳۷۶ ق.
- بحر العلوم. هذان القاموسان طبيان وضعهما محمد بن يوسف الطبيب الهروي في خراسان، جامعاً فيهما الكلمات الطبيّة العربيّة و السريانيّة و اليونانيّة و اللاتينيّة المتداولة في الطبّ العربي. القرن العاشر
- بغية الوعاة في طبقات اللغويين و النحاة، جلال الدين سيوطی عبدالرحمان فرزند ابوبکر (د: ۹۱۱ ق)، تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم، مكتبة العصرية، صيدا، دو جلد.
- البلغة المترجم في اللغة (ن: ۴۳۸ ق)، نویسنده ناشناس، رونویسی محمد فرزند حسن حاجی رازی (ز: ۶۵۴ ق).
- البلغة المترجم في اللغة، مجهول المؤلف، القرن الخامس
- البلغة بهوپالی، بُلْغَةُ فِي أُصُولِ اللُّغَةِ، محمد صديق حسن خان فرزند علی قنوجی (۱۲۴۸ - ۱۳۰۷ ق)، استانبول، ترکیه، ۱۲۹۴ ق؛ دیگر: بهوپال، هند، ۱۲۹۶ ق.
- پارسی نغز، مجموعه، علی اصغر حکمت، انجمن ایرانی سازمان فرهنگي یونسکو، تهران، ۱۳۲۹ خ.
- تاج المصادر لابي جعفرک البيهقي، القرن السادس؛
- تاج المصادر: از ابوالحسن محمد بن عبدالله سمرقندی (د: ۳۴۳ ق).
- تاج المصادر: از ابوجعفرک بيهقي، احمد بن علی (۴۷۰ - ۵۴۴ ق).

من مصادر التاريخ العربى باللغة
الفارسية

۱۷

- تاج المصادر، رودكى شاعر سمرقندى، حسن بن محمد (د: ۴۳۴ق).
تاريخ آداب اللغة العربية، جرجى زيدان (۱۸۶۱ - ۱۹۱۴م)، مصر، ۱۹۱۴ - ۱۹۱۱، چهار جلد.
تاريخ بيهق، علي بن زيد
تاريخ بيهقى، تاريخ مسعودى، ابوالفضل محمد فرزند حسين بيهقى (۳۸۵ - ۴۷۰ ق / ۹۹۵ - ۱۰۷۷م)، تصحيح على اكبر
فياض، مقدمه محمد جعفر ياحقى، انتشارات دانشگاه فردوسى مشهد، چاپ سوم ۱۳۷۵ خ.
تبصرة الصبيان لفضل الله شريف بن محمد الشريف.
التبيان في تصحيح لغات نصاب الصبيان لمحمد علي شريف؛ القرن الثالث عشر
تحفة الالفاظ؛
تحفة الفقير، على نسق النصاب، مجهول الناظم القرن التاسع
تحفة علائى لمحمد بن بواب، القرن التاسع
تحفة وهبى لمحمد وهبى سنبل زاده، منظوم، و نظمه فيما بعد بالتركية باسم (نخبة وهبى)؛ القرن الثالث عشر
تراجم الأعاجم، القرن السادس؛
ترجمان القرآن بالعربية و الفارسية، بديع الزمان ابو عبدالله حسين فرزند ابراهيم، اديب نطنزى (د: محرم ۴۹۷ق).
ترجمان القرآن للزوزنى، القرن الخامس
ترجمان القرآن للشاعر عادل بن علي الخراساني، القرن التاسع
ترجمان القرآن لمير سيد شريف الجرجاني القرن التاسع
ترجمان القرآن، مير سيد شريف جرجانى، على فرزند محمد فرزند على (۷۴۰ - ۸۱۶ق).
ترجمان القرآن؛
ترجمان اللغة لملا محمد يحيى بن محمد شفيح، و هو ترجمة و شرح القاموس بأمر من السلطان حسين الصفوي القرن
الثاني عشر
ترجمان قرآن، حسين فرزند احمد فرزند حسين زوزنى (د: ۴۸۶ق)، نك: هدية العارفين، ج ۱، ۱۰.

دکتر علی نقی
نیمزوی

من مصادر التاريخ العربى باللغة
الفارسية

۱۸

دکتر علی نقی
نیمزوی

ترجمان قوافي. و الكتب الأربعة الأخيرة لحبيش التفليسي، القرن السادس
الترجمان، على الالفباء؛

ترجمة فروق اللغة؛ القرن الثاني عشر

ترجمه و شرح قاموس) لعبدالرحمن بن حسين و محمد بن حسن الشيرواني المعروف بملا ميرزا، و هما ترجمة لقاموس
الفيروزآبادي المعروف (القاموس المحيط ...) إلى الفارسية مع شرح له؛ القرن الحادي عشر

ترجمة اضداد؛ القرن الثاني عشر

ترشيح الفضائل لمجهول، القرن الثامن و هو تلخيص لكتاب الزمخشري (مقدمة الأدب)؛

جوامع البيان حبيش تفليسي، تصحيح محمد حسين جعفرى تبار، دانشكده زبان و ادبيات فارسى، دانشگاه تربيت معلم،
تهران، ۱۳۹۰ خ.

جوامع البيان في ترجمان القرآن، حبيش التفليسي

جوامع البيان، القرن السادس

جواهر اللغة؛ محمد بن يوسف الطيب الهروي القرن العاشر

حد اللغات، ترجمة لكلمات مقامات الحريري إلى الفارسية، طبع ۱۸۱۴ م. في الهند؛

حل النصاب در لغات ثلاثه، لضياء الدين خان نديم باشي نائب وزارة العدلية، نشره سنة ۱۸۹۸ م. بثلاث لغات: عربية و فارسية
و فرنسية، و الكلمة الفارسية مكتوبة بالحرفين الاتيني و الشرقي؛

حمد و ثنا المنسوب للوطواط، القرن السادس؛

حمد و ثنا الوطواط القرن السادس

خالق الفرس.

خلاصة الغات، لاسماعيل بن لطف الله باخرزي؛

خلق الانسان.

الدرة الثمينة لعلي اكبر الحسيني اللغوي اليزدي، و هو شرح أيضاً النصاب. القرن الثالث عشر

الدرة إيتيمة للشيخ عباس القمي؛

دستور الاخوان القرن التاسع

دستور الاخوان لمؤلف هندي لقبه دهار (أو دهاروال) القرن التاسع

دستور الأدب في اللغة العربية، بديع الزمان ابوعبدالله حسين فرزند ابراهيم، اديب نطنزی (د: محرم ۴۹۷ق).

دستور اللغة العربية، بديع الزمان ابوعبدالله حسين فرزند ابراهيم، اديب نطنزی (د: محرم ۴۹۷ق).

دستور اللغة، او كتاب الخلاص للنطنزي، القرن الخامس.

دستور اللغة، بديع الزمان ابوعبدالله حسين فرزند ابراهيم، اديب نطنزی (د: محرم ۴۹۷ق)، پژوهشگاه علوم انسانی و

مطالعات فرهنگي، ۱۳۸۰خ.

دستور اللغة، خواجه نظام الملك (د: ۴۸۵ق).

ديوان خاقاني، افضل الدين بديل فرزند على خاقاني شرواني (۵۲۰ - ۵۹۵ ق / ۱۱۲۰ - ۱۱۹۰ م)، تصحيح ضياءالدين

سجادي، تهران، كتابفروشي زوار، ۱۳۳۸خ.

الذريعة إلى تصانيف الشيعة، الجزء الثاني والعشرون، المقاليد - المنتخب، آقابزرگ تهراني، به كوشش احمد منزوي،

چاپخانه اسلاميه، تهران، ۱۳۵۳خ / ۱۳۹۳ق / ۱۹۷۴م.

ذيل كشف الظنون: ايضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون عن اسامي الكتب و الفنون، محمد شرف الدين و معلم

رفعت بيلكه كليشي، چاپ استانبول - تركيه ۱۹۴۵ و ۱۹۴۷ م / ۱۳۶۴ و ۱۳۶۶ق.

روضات الجنات في أحوال العلماء و السادات، صاحب روضات، محمّدباقر خوانساري (۱۲۲۶ - ۱۳۱۳ق)، اسماعيليان، قم،

۱۳۹۰ق. ۸ جلد.

رياض الفتيان لابن حسام الهروي في قريب من ۳۴۰۰ بيت، و هو من أقدم شروح النصاب؛

ريحانة الأدب في تراجم المعرفين باللكنية او اللقب، محمد على مدرس تبريزي، ج ۱ تا ج ۶، تهران، از ۱۳۶۹ق / ۱۳۲۸خ

تا ۱۳۷۵ق / ۱۳۳۳خ.

زبدة اللغات لمحمد طاهر السبزواري؛ القرن الثالث عشر

زبدة المصادر یا زبدة اللغة: از علاءالدین علی بن مراد کاشی (د: ۶۲۴ق). چلبی در حرف «ل» آن را به نام نخست و در حرف «ز» به نام دوم، آورده گوید: مرتب بر دو قسمت است: ۱- أسماء؛ ۲- أفعال به فارسی.

زهرة الأدب لشکرالله ابن قاضی مدینه جمشکزاک احمد بن زکریا، القرن السابع السامی فی الأسماء للمیدانی (احمد بن احمد)، القرن السادس؛ السامی فی الأسماء، من القرن السادس من القرن السابع سبیکة المعانی للمصادر و المبانی، لملا حسن الاهري المتخلص بطوطی، منظومة فی الف و مائتین و خمسة و سبعین بیتاً مقلداً فیها نصاب الصبیان^۱؛

سلک جواهر لعبد الحمید بن عبدالرحمان الانکوری نظمة تقلیداً للفراهی و لکتاب حسام الخودی (نصیب الفتیان)؛

سماء الأسماء لمهدی قلی خان؛ القرن الثاني عشر

سماء الأسماء، القرن الثاني عشر ثم تُرجم قاموس الفيروزآبادی إلى الفارسیة،

شرح المعلقة السبع، حسین بن احمد بن حسین قاضی زوزنی (د: ۴۸۶ ق)، مصر، ۱۳۰۴ ق؛ دیگر: شرح بر امرؤ القیس، کوسین دو برسفال، پاریس، ۱۸۲۰ م، ۴۵ برگه؛ شرح همه معلقات سبع به خط یوحنا، لبنان، ۱۸۵۲ م، ۲۴۰ برگه؛ دیگر: تصحیح نصر هورینی، مصر، ۱۲۷۷ ق، ۱۸۷ برگه.

شرح نصاب لمحمد حسین بن رضی شریف الطالقانی؛ القرن الثالث عشر

شرح نصاب لمحمد مقیم الجعفری؛ القرن الحادي عشر

شروح للنصاب، ثلاثة باسم (شرح نصاب) لدشت البیاضی و محمد بن جلال القهستانی و ابن امیر الحاج، و الرابع باسم (نصاب المتعلم) لمجهول؛ القرن العاشر

صحائف نطنزی.

^۱ الذریعة، ج ۱۲، ۱۳۷، رقم ۹۲۵: سبیکة المعانی للمصادر و المبانی) منظوم فارسی نظیر نصاب الصبیان. طبع فی تبریز ۱۳۴۵ من نظم المولی حسن الاهري المتخلص بطوطی المذكور فی ۹: ۶۵۱ من شعراء القرن الرابع عشر و كان حياً فی ۱۳۵۱ كما فی "فرهنگنامه های عربی بفارسی:

عقود الجواهر لاحمد الداعي الكرمانی الذي أمره سلطان مراد بن محمد خان بنظم قاموس
غریب اللغة القرن السادس

فرهنگ بیهقی ابوالفضل محمد فرزند حسین (۳۸۵ - ۴۷۰ ق).

فرهنگنامه‌های عربی به فارسی، علی نقی منزوی، لغتنامه، علی اکبر دهخدا (۱۲۵۸ - ۱۳۳۴ خ)، زیر نظر محمد معین،
مقدمه، گروهی از نویسندگان، دانشگاه تهران، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، سازمان لغتنامه، ۱۳۳۷ خ، برگه ۲۶۵ - ۳۷۲.
فرهنگنامه‌های عربی به فارسی، منزوی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۱ خ.

فهرست پیشین سپهسالار، ابن یوسف، ج ۲، ۱۷۶ حدس می‌زند که
فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار، جلد دوم، کتب خطی فارسی و عربی و ترکی، ابن یوسف شیرازی، تهران، ۱۳۲۸ خ،
۸۹۰ برگه.

فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار، جلد یکم، کتب خطی فارسی و عربی، ابن یوسف شیرازی، تهران، ۱۳۱۵ خ، ۷۰۰
برگه.

فهرست کتابخانه عمومی معارف، ج ۱.

فهرست کتابخانه ملی پاریس است، بلوشه، ج ۲، پاریس.

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، جلد دوم.

الفهرست، فوز العلوم، ابن ندیم ابوالفرج محمد فرزند اسحاق، ابن ندیم (۲۹۷ - ۳۸۵ ق)، چاپخانه رحمانی مصر، چاپ
۱۳۴۸ ق؛ پژوهش و برگردان رضا تجدد، چ تهران، ۱۳۴۶ خ.

قاموس أبي الفضل البيهقي (ابن حسين البيهقي صاحب تاريخ المسعودي المعروف بتاريخ البيهقي)، القرن الخامس؛
قاموس الأسمی في الأسماء، من القرن السادس

قانون ادب (نگارش: ۵۴۵ ق)، ابوالفضل حبیبش فرزند ابراهیم فرزند محمد تفلیسی، به کوشش غلامرضا طاهر، انتشارات
بنیاد فرهنگ، تهران، ۱۳۵۰ خ.

قانون ادب ترجم إلى التركية ادیب يدعی سعدالدين سليمان امين الله بالاضافة إلى لغتيه العربية و الفارسية و أسماء)

- قانون ادب، ابوالفضل حُبیش فرزند ابراهیم فرزند محمد تفلیسی، به کوشش غلامرضا طاهر، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۵۰ خ. سه جلد.
- قرآن کریم
القسطاس فی العروض
قسطاس مستقیم و مفتاح قرآن کریم لمحمدعلی بن شاهقلی الرازی، جمع به کلمات القرآن و ترجمها و شرحها؛ القرن الحادی عشر
قصاید و غزلیات خاقانی، تصحیح عزیزالله علیزاده، انتشارات فردوس، تهران، ۱۳۹۰ خ، ۸۸۰ برگه.
- قنیه الفتیان لصدرالدین بن بدرالدین، منظومة في ۲۱۳ بيتاً على بحر الرمل مليئة بالصناعة اللغوية؛ ۷- ابواب العلوم لدرويش الجامي، منظوم؛ القرن الحادي عشر
کتاب العين، خليل فراهیدی، فرزند احمد (۱۰۰ - ۱۷۵ ق)، پژوهش دکتر مهدی مخزومی و دکتر ابراهیم سامرای، موسسه علمی، بیروت - لبنان، ۱۴۰۸ ق / ۱۹۸۸ م.
- کاتبیه، منظومة في اللغة العربية بالفارسية للكاتبی (محمد بن ولي الانقروي) القرن التاسع
کأس البلاغة
کامل التعبير، حبیش التفلیسی
کتاب الخلاص، بدیع الزمان ابوعبدالله حسین فرزند ابراهیم، ادیب نطنزی (د: محرم ۴۹۷ ق).
- کتاب القوامیس العربية باللغة الفارسیة، علی نقی منزوی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۷ خ.
کتاب المصادر الزوزنی.
کتاب في ترتيب الاسمي في الأسماء، القرن السادس، القرن السادس؛
الکشاف في تفسیر القرآن
الکشف الظنون عن اسامی الکتب و الفنون، حاجی خلیفه مصطفی فرزند عبدالله کاتب چلبی (۱۰۱۷ - ۱۰۶۷ ق)، پژوهش محمد شرف الدین یالتقا و معلم رفعت بیلگه کلیسی، استانبول، ترکیه، ۱۹۴۱ م / ۱۳۶۰ ق.

کنز الفنون، و هو أيضاً شرح للنصاب، منظوم في الهند في ۲۰۰ بيتاً باسم شاه جهان الهندي. القرن الحادي عشر
کنز اللغات لمحمد بن عبد الخالق بن معروف، القرن التاسع
گوهر منظوم للشيخ محمد علي المولوي الهندي، منظوم؛ القرن الثالث عشر
لسان التنزيل، تحقيق مهدي محقق، شركة انتشارات علمی و فرهنگي، تهران، ۱۳۶۲ خ.
لغات قرآن، منظوم، يضمّ كلمات قرآن بترتيب السور؛ القرن الثالث عشر
لغات مشكل نصاب (أيّ كلمات النصاب المشكلة) ليعقوب بن محمد الجرجي؛ القرن العاشر
لغات يوسفي (أيّ الكلمات اليوسفية) و يُظن انه ليوسف بن محمد بن يوسف من أطباء القرن العاشر، و هذا القاموس مختصر
جداً و بسيط؛ القرن العاشر

اللغة الفارسية، حسين بن احمد بن حسين قاضي زوزني (د: ۴۸۶ ق).

اللغة في ترجمة الاسم، للشبستري (حسام الدين او برهان الدين) الذي قتله الخوارج في أرزنجان او آذربيجان، و يضم الأسماء
العربية فقط كقاموس البلغة او السامي للميداني؛ القرن العاشر
لغتنامه، على اكبر دهخدا (۱۲۵۸ - ۱۳۳۴ خ)، زیر نظر محمد معين، مقدمه، گروهی از نویسندگان، دانشگاه تهران،
دانشکده ادبیات و علوم انسانی، سازمان لغتنامه، ۱۳۳۷ خ، برگه ۲۶۵ - ۳۷۲، فرهنگنامه های عربی به فارسی، علی نقی
منزوی.

مثلثات منظوم للبدیعی و هناك خمسة شعراء يتخلصون بهذا الاسم، و الأرجح إنه للبدیعی التبریزی. القرن العاشر
محمديّة، منظومة بالفارسیة لبهاء الدين المغلقرهوي، نظمها لمحمد بن فقيه محمد بن ابي بكر بن محمد، و هو ثاني شرح
قديم لنصاب الفراهي، القرن التاسع

المرقاة، بديع الزمان ابو عبدالله حسين فرزند ابراهيم، اديب نطنزی (د: محرم ۴۹۷ ق).

مرقات الادب لملا «احمدي» الكرمانی القرن التاسع

مرقات او صحائف للنطنزي، القرن الخامس

المستخلص لحافظ الدين محمد بن محمد بن نصر البخاري، القرن الثامن

من مصادر التاريخ العربی باللغة
الفارسیة

۲۴

دکتر علی نقی
نیمزوی

- المستخلص، یا جواهر القرآن، حافظ الدین محمد فرزند محمد فرزند نصر بخاری، تصحیح مهدی درخشان، دانشگاه تهران. مشارب التجارب و غوارب الغرایب، ابن فندق بیهقی ظهیرالدین ابوالحسن علی فرزند ابوالقاسم زید (۴۹۰ - ۵۴۸ق). مشکلات البلغة، القرن الخامس مشکلات البلغة، نویسنده ناشناس. المصادر القرآن: از ابراهیم بن یحیی یزیدی (د: ۳۲۵ق). مصادر القرآن، یحیی بن زیاد فراء (د: ۲۰۷ق). المصادر للزوزنی، القرن الخامس المصادر: از ابن مقیم بغدادی، محمد بن حسن (د: ۳۶۲ق). المصادر: از میدانی احمد بن محمد نیشابوری (د: ۵۱۸ق). المصادر، ابوزید انصاری بصری، سعید بن اوس بن ثابت، صاحب الأسماء (د: ۲۱۵ق). المصادر، ابو عبیده، معمر بن مثنی بصری (د: ۳۰۳ق). (ذیل کشف الظنون) و صاحب (اقرب الموارد، برگه ۱۵) در دیباچه، کتابی به نام المصادر التي لا تشتق منها الأفعال به این ابو عبیده نسبت داده است. المصادر، اصمعی عبدالملک بن قریب (د: ۲۱۶ق). المصادر، القرن السادس المصادر، حسین بن احمد بن حسین قاضی زوزنی (د: ۴۸۶ق). المصادر، زوزنی، حسین بن احمد (د: ۴۸۶ق). المصادر، کسای، ابوالحسن علی بن حمزه (د: ۱۸۹ق). المصادر، نصر بن شمیل نحوی (د: ۲۰۴ق). (کشف الظنون) و المصادر، یحیی بن ابی بکر تنوسی (د: ۷۲۴ق). المصادر، یحیی بن احمد، ابوزکریا، بارانی لغوی.

من مصادر التاريخ العربى باللغة
الفارسية

۲۵

المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، احمد فرزند محمد فرزند على مقرى فيومى (د: ۷۷۰ق)، مكتبة العلمية، بيروت؛ ديگر: دارالهجرة، قم، ۱۴۱۴ق / ۱۳۷۲خ.

مصرحة الأسماء للحليمي (لطف الله بن يوسف القاضي) ويضم الأسماء الصريحة فقط؛ القرن العاشر
معجم الأدباء؛ يا إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب، ياقوت حموى، ديويد سموئل مارغليوت ليدن، ۱۹۰۷م؛ قاهره ۱۹۰۹م؛
برگردان عبدالحميد آيتى، تهران، ۱۳۹۱خ / ۲۰۱۲م.

المعجم المفصل في النحو العربي، به كوشش عزيزه فوال بابتي، دار الكتب العلمية، بيروت، ۱۴۲۵ق.
مفتاح اللغة لمحمد جعفر بن ميرزا محمد، منظوم على نسق النصاب؛ القرن الثالث عشر
المفصل في النحو العربي، به كوشش عزيزه فوال بابتي، دار الكتب العلمية، بيروت، ۱۴۲۵ق.

مقدمة الادب، ابوالقاسم زمخشري (۴۷۶ - ۵۳۸ق) محمود بن عمر بن محمد بن عمر خوارزمي، مقدمة الأدب بالفارسية
الدريّة (المتداولة اليوم) للزمخشري، مؤسسه مطالعات اسلامي دانشگاه تهران - دانشگاه مك گيل، تهران، ۱۳۸۶خ.

مقدمة الادب، باللهجة الخوارزمية، مترجم عن النسخة الفارسية الدرية، القرن السادس؛
من مصادر التاريخ العربى باللغة الفارسية، كتاب القواميس العربية باللغة الفارسية، فرهنگ نامه هاى عربى به فارسى، دراسات
الأدبية، دكتور على نقى منزوى، نشرية الدراسات الأدبية، منشورات جامعة طهران، شتاء ۱۹۶۰، السنة الأولى، العدد ۴، صص
۹۴ - ۱۰۸.

منتخب اللغات (الشاه جهاني) لعبدالرشيد بن سيد عبدالغفور الحسيني المدني التتوي، من الملتحقين بقصر شاه جهان و
ولده عاملگير؛ القرن الحادي عشر

منتخب اللغة لمحمدتقى نامي و قد ألفه لولديه محمد و علي. القرن الثاني عشر
منتخبات اللغة، ألف سنة ۱۲۹۱هق. لطلاب المدارس؛

منتهى الارب في لغات العرب، و هو اليوم من أشهر و أكبر القواميس العربية الفارسية، ألفه عبدالرحيم بن عبدالكريم
صفي پوري الهندي سنة ۱۲۵۲هق. و هو كثير الأغلاط؛ القرن الثالث عشر
منشآت ابوالفضل بيهقى، ابوالفضل محمد فرزند حسين (۳۸۵ - ۴۷۰ق).

دکتر علی نقی منزوی

- مهذب الأسماء في مرتب الحروف و الأثياء لمحمود بن عمر بن محمود الربنجني السجزي القرن السابع
نحو ميدانة القرن السادس
نزهة الطرف في علم الصرف، القرن السادس
نشریه الدراسات الأدبية، منشورات جامعة طهران، شتاء ۱۹۶۰، السنة الأولى، العدد ۴، رقم ۵۱۳ (۱۹۵۹)، صص ۹۴ -
۱۰۸، كتاب القواميس العربية باللغة الفارسية، على نقى منزوى، دانشگاه تهران، ۱۳۳۷خ.
نصاب الصبيان لابي نصر الفراهي، القرن السابع؛
نصاب المعلم لجلال الدين القائي. القرن التاسع
نصاب تجنيس الألفاظ، مجهول الناظم القرن الثامن
نصاب حُسنى في مآتي بيت لمجهول، يضم الأسماء الدينية و المقدسة لذا سُمي الحسنى (و في الفارسية شروح كثيرة
لأسماء الله الحسنى)؛ القرن العاشر
نصاب شيذا ليليزدي (ميرزا ابوالحسن)، منظوم؛ القرن الثالث عشر
نصيب اخوان لشاعر يظهر ان اسمه مطهر، القرن الثامن
نصيب الفتیان لحسام الخوئي القرن السابع نصيب الفتیان و نسيب التبيان، حسن بن عبدالمومن حسام مظفرى خويي
(زنده در ۷۰۹ق)، شماره بازيابى: ۲/۸۸۱۷، شماره مدرک کتابخانه مجلس: ۹۳۷۱-۱۰.
النهاية في غريب الحديث و الأثر، ابن اثير جزرى (د: ۶۰۶ق) مجدالدين مبارك فرزند محمد فرزند عبدالواحد شيبانى
موصلى رجالى، تصحيح محمود محمد طناحى و طاهر احمد زاوى، انتشارات اسماعيليان، قم، ۱۳۶۷خ.
هدية الأخباب فى ذكر المَعروفين بِالْكُنَى وَ الألقاب وَ الأَنساب، شيخ عباس قمى (د: ۱۳۵۹ق)، مطبعة المرتضوية، چاپ
سنگى، نجف، ۱۳۴۸ق؛ انتشارات اميركبير، تهران، ۱۳۲۹خ.
هدية العارفين أسماء المؤلفين و آثار المصنفين، اسماعيل پاشا بغدادى فرزند محمدامين بابانى، وزارت معارف، استانبول،
۱۹۵۵.

من مصادر التاريخ العربی باللغة
الفارسیة

۲۷

وجوه القرآن شرف الدین ابوالفضل حُبیش فرزند ابراهیم تفلیسی (۵۱۵ - ۶۰۰ق)، تصحیح مهدی محقق، دانشگاه تهران، ۱۳۷۱خ.

وجوه القرآن، القرن السادس

وضوح النصابین، يضمّ كلمات أربعة نصابین و لكن لا يُعرف أيّہ أربعة هي من مجموع النصابین؛ القرن العاشر

یتیمه الدهر، یتیمه الدهر في محاسن أهل العصر؛ یا یتیمه الدهر في شعراء أهل العصر، ثعالبی، بومنصور عبدالملک نیشابوری (د: ۴۲۹ق)، به کوشش علی محمد عبداللطیف، مطبعة المصاري، قاهره، مصر، ۱۳۵۲ق / ۱۹۳۴م.

دکتر علی نقی نیشابوری